



TEMA T03 (2/2)

LA INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN



TRADUCCIÓN E INFORMÁTICA

LA INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

Informática

Telemática

Traducción Automática

Terminología

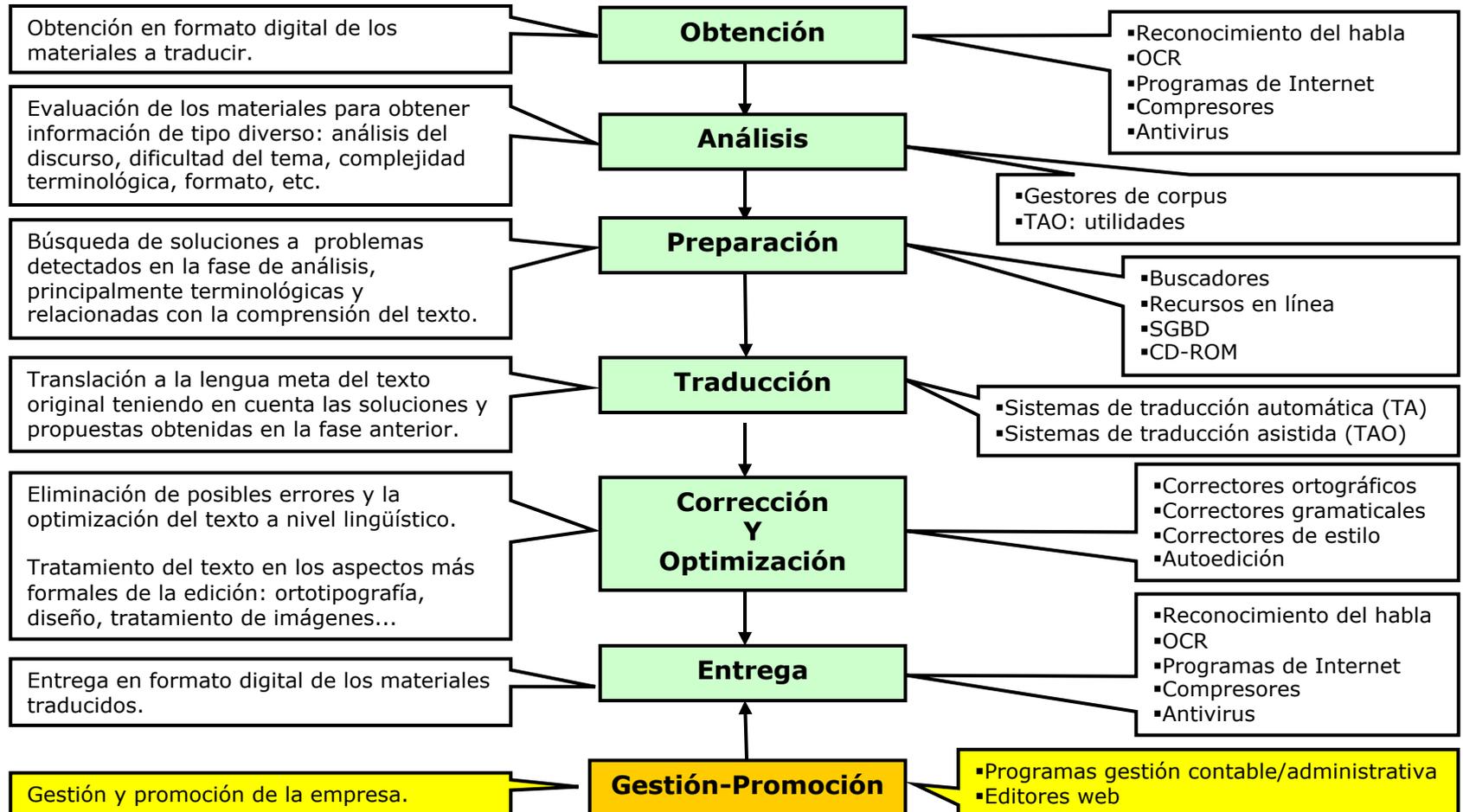
Documática

Tradumática.

traducción y tecnologías de la información



LA INFORMÁTICA Y EL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN





TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

AGUADO DE CEA, G. (1996, 2ª ed.): "Neologismos por sufijación: -(t)ica" en *Diccionario comentado de Terminología Informática*, Madrid: Paraninfo, pp. 367-369.

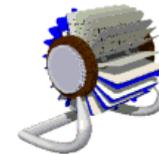
- (T)ICA = APLICACIÓN DEL ORDENADOR A LA ... / LAS ...



TELECOMUNICACIONES
TELEMÁTICA



INFORMACIÓN
INFORMÁTICA



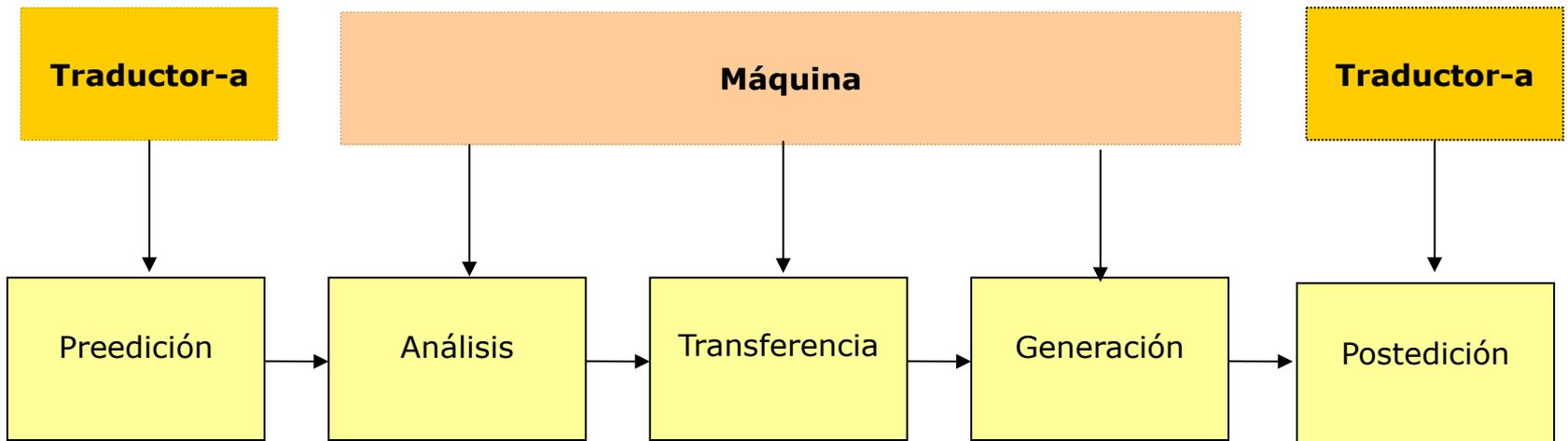
TERMINOLOGÍA
TERMINÓTICA



DOCUMENTACIÓN
DOCUMÁTICA

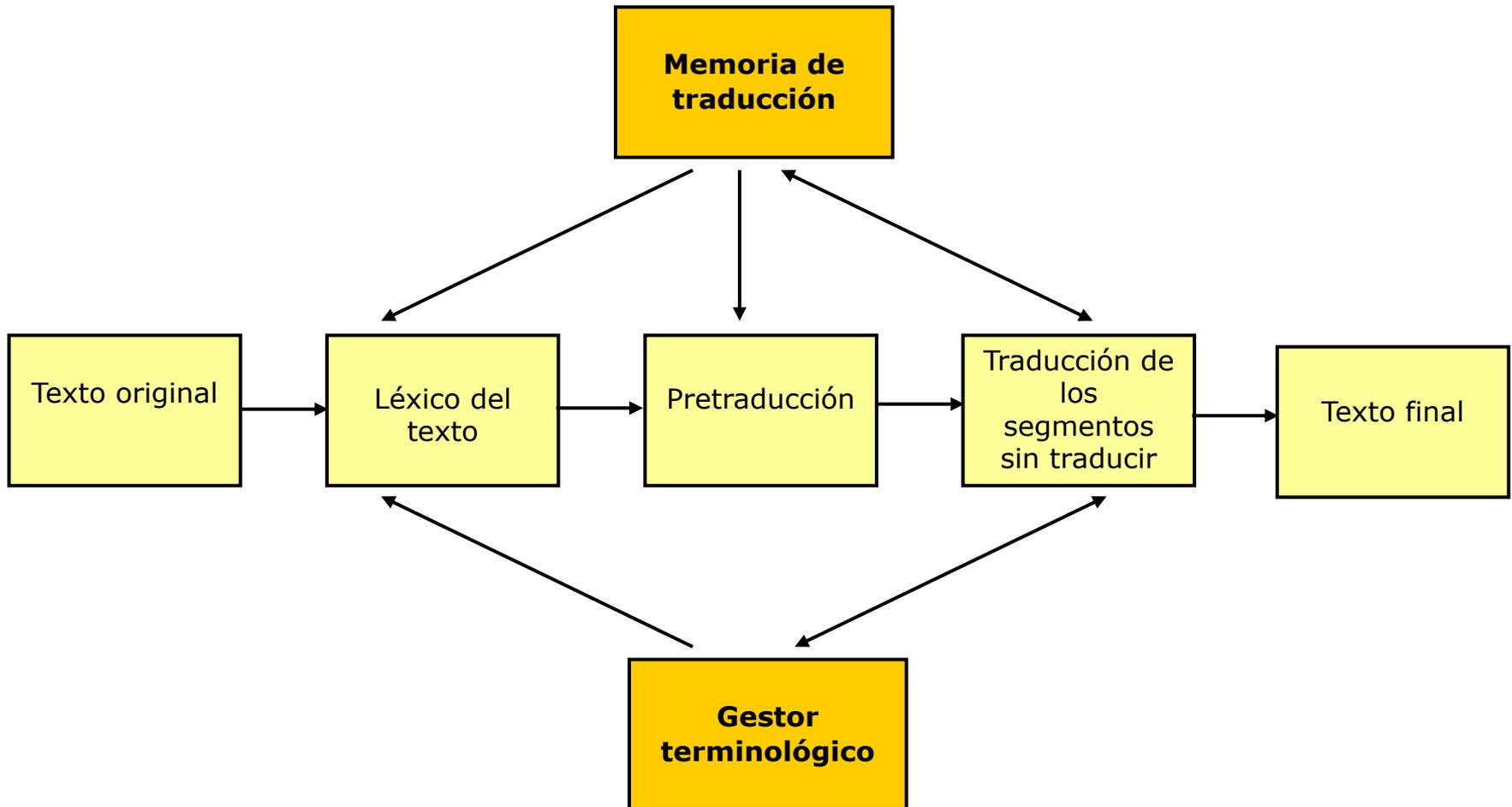


TRADUCCIÓN (TOTALMENTE) AUTOMÁTICA - **TA**





TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR - TAO





LOS SISTEMAS DE GESTIÓN DE MEMORÍAS DE TRADUCCIÓN

Editor

Espacio de trabajo del traductor. Es necesario valorar las capacidades de edición, especialmente en lo referente a la mecanización de los procesos más repetitivos: macros, autotexto, correctores, etc.

Gestor de memorias de traducción

Sistema de gestión de las unidades de traducción. Es necesario valorar si puede buscar concordancias paralelas, ver contextos, gestionar más de dos lenguas para un mismo proyecto, crear léxicos específicos para un texto, invertir las lenguas de trabajo, trabajar con alfabetos no latinos, etc.

Gestor terminológico

Diccionarios que se pueden gestionar durante el proceso de traducción con TAO. Es necesario valorar la potencia de búsqueda, la facilidad para incorporar nuevos términos, la posibilidad de modificar la estructura de la base de datos, la posibilidad de abrir más de un diccionario a la vez, trabajar con alfabetos no latinos, etc.

Alineador

Sistema de conversión de textos traducidos anteriormente en memorias de traducción y por tanto aprovechables por un sistema de TAO. El principal problema es el sistema de delimitación de segmentos basado en la puntuación.

Sistema de traducción automática

Posibilidad de integrar un sistema de TA

Segmentación

División de las oraciones para determinar la unidad de búsqueda: el segmento. Los segmentos se delimitan a partir de los signos de puntuación. Es necesario valorar la posibilidad de editar las reglas de segmentación para adaptarlas a situaciones específicas.

Filtros

Capacidad de convertir un documento, desde el punto de vista de su formato electrónico, a un formato manipulable por el sistema TAO. Este aspecto adquiere importancia en el momento de traducir textos con formatos de archivo diferentes de los habituales en el trabajo del traductor.

Interfaz de usuario

Diseño y presentación de los elementos en la pantalla y forma de interactuar con el sistema. Tiene implicaciones directas en el uso y en el aprendizaje de un sistema.



PROGRAMAS DE "TAO" BASADOS EN MEMORIAS DE TRADUCCIÓN

PROGRAMAS DE «TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA ASISTIDA (TAO)» BASADOS EN MEMORIAS DE TRADUCCIÓN

Listado actualizado a 25/10/2020

LOGO	NOMBRE	URL
	★ SDL Trados Studio Actualmente Trados y SDL se han fusionado y comparten productos. <i>SDL Trados Studio comercial + share-ware (30 días)</i>	https://www.sdl.com/software-and-services/translation-software/sdl-trados-studio/
	★ Déjà Vu de Atril <i>comercial + share-ware (30 días)</i>	https://atril.com/
	★ MemoQ <i>comercial + share-ware (45 días)</i>	https://www.memoq.com/en/products
	★ Transit de Star <i>comercial</i>	https://www.star-group.net/es/inicio.html
	Across de Nero AG <i>comercial + demo-ware</i>	https://www.across.net/en/
	★ WordFast de Champollion & Partners <i>comercial + demo-ware (500 UT)</i>	http://www.champollion.net https://www.wordfast.net/ http://www.wordfast.org
	ForeignDesk de L10NBRIDGE <i>free software</i>	https://sourceforge.net/projects/foreigndesk/
	★ WordFisher de Környei Tibor <i>comercial + share-ware (60 días)</i>	http://www.wordfisher.com/wordfisher-1.html
	★ WebBudget XT de Aquino Software <i>comercial + share-ware (15 días)</i>	http://www.webbudget.com
	★ OmegaT de Sourceforge.net <i>free software</i>	http://omegat.org/es/
	★ Alchemy Catalyst de Alchemy Soft. Devel. Ltd. <i>comercial + demo-ware</i>	http://www.alchemysoftware.com/
	★ Passolo de PASS Eng. GmbH. Actualmente Passolo y SDL se han fusionado y comparten productos. <i>comercial + demo-ware</i>	https://www.sdl.com/es/software-and-services/translation-software/software-localization/sdl-passolo/

- Dossier "TAO/TAC"
- Dossier OmegaT



RETOS DE FUTURO EN LA TA Y EN LA TAO/TAC

- **No se persigue que la máquina produzca traducciones de calidad sin intervención humana**, sino que exista una integración más grande entre los sistemas de automatización y el traductor humano; especialmente en aquellos procesos más mecánicos y repetitivos.
- La **mejora de los sistemas de TA y de TAO/TAC** dependerá, en gran medida de los avances que se hagan en los campos del conocimiento como la inteligencia artificial y la lingüística computacional.
- La **TA y la TAO/TAC en la nube, o “software como servicio (SaaS)”**. Ejemplo de TA: Google Translator (<https://translate.google.es/>). Ejemplos de TAO/TAC: WordFast Anywhere (<https://www.freetm.com/>), Memsource (<https://www.memsource.com/>) o MateCat (<https://www.matecat.com/>).